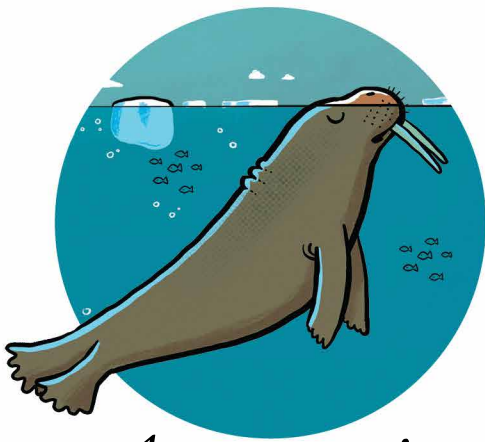


Xana u etlela njhani?



Alex Latimer

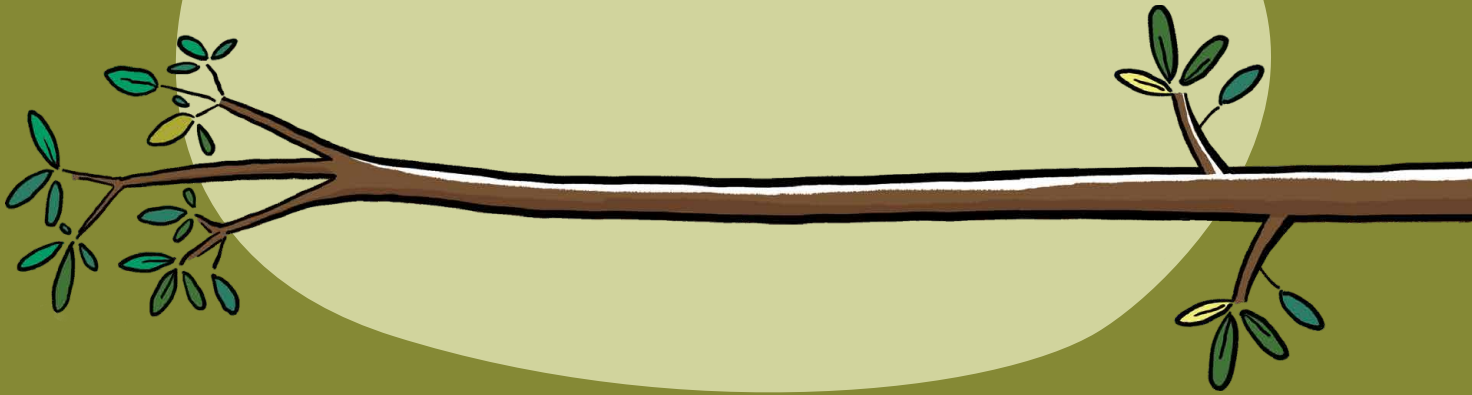


Diane Awerbuck



Georgia Demertzis

Buku leyi i ya







Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit [bookdash.org](http://bookdash.org).

*Xana u etlela njhani?*  
(How do you sleep?)

Illustrated by Alex Latimer

Written and edited by Diane Awerbuck

Designed by Georgia Demertzis

Translated by Makhayingi Hlayisani

with the help of the Book Dash participants in Cape Town on 14 May 2022.

ISBN: 978-1-77632-481-1

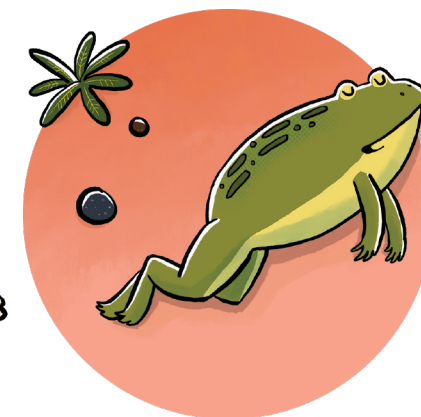
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

**Attribution:** You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

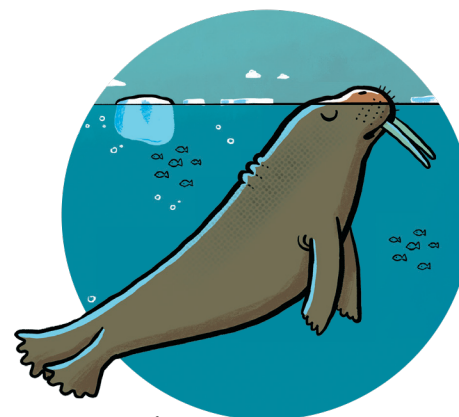
**No additional restrictions:** You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

**Notices:** You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

**No warranties are given.** The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



# Xana u etlela njhani?



Alex Latimer



Diane Awerbuck



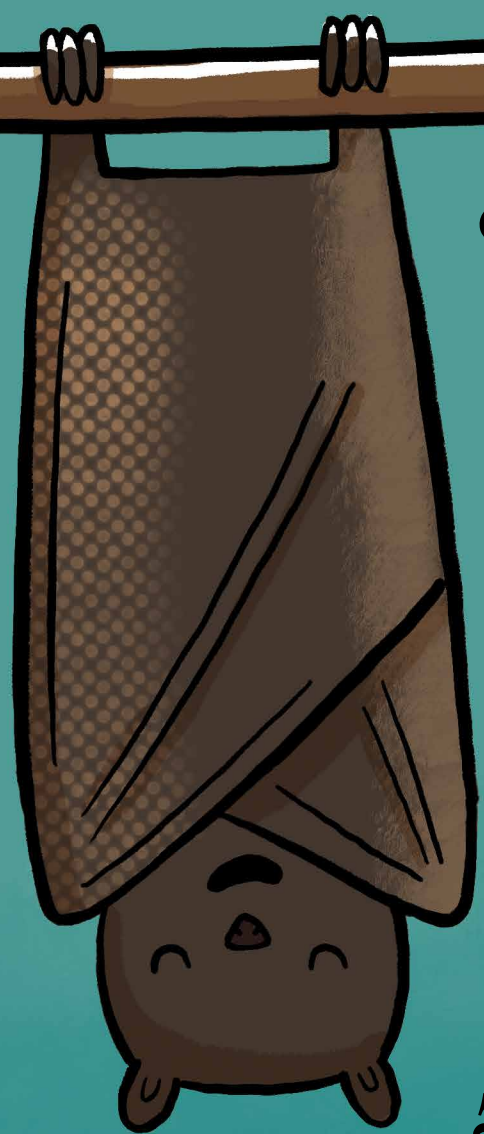
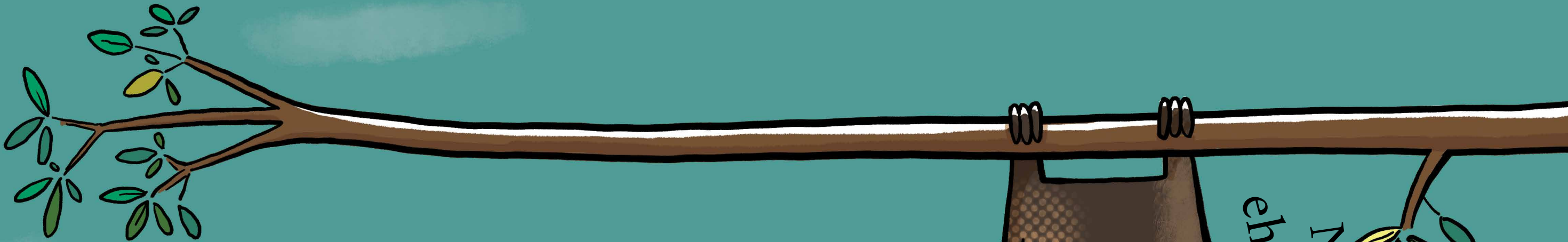
Georgia Demertzis



A stylized illustration of a bird in flight against a dark blue night sky. The bird is dark blue with a yellowish-brown head and a long, pointed beak. It has its wings spread, showing a lighter blue underside. The background features a full moon in the upper right, several white stars, and dark teal hills at the bottom. A yellow speech bubble is positioned on the left side of the bird.

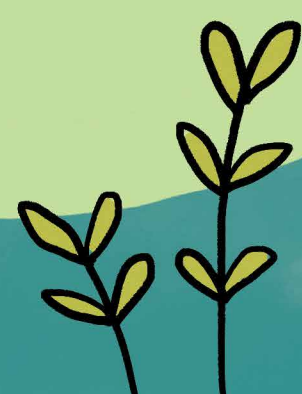
*Xana u etlela njhani,  
n'waxinyenyana?*

*Ndzi etlele ndzi ri  
karhi ndzi haha.*



*Ndzi etlela hi nhloko  
ehansi milenge ehenhla.*

*Xana u etlela njhani,  
mangadyana?*





*Ndzi wisa hi rivambu.*

*Xana u etlela  
njhani, wena  
nkuzi ya chela?*







*Ndzi cinca muhlovo  
wa mina emilorhweni.*

*Xana u etlela  
njhani, okhutopasi?*




Hi siyerisana  
ku rindzana.

*Xana u etlela  
njhani, n'wasekwa?*

*Xana u etlela  
njhani, n'wana  
n'waxinkhovha?*

*Ndzi etlela hi xikandza xa mina.*



An illustration of two fluffy, brown, bear-like creatures swimming in blue water. The water is depicted with wavy lines and small white bubbles. The creature on the left is slightly higher and has its mouth open as if speaking. The creature on the right is lower and has its mouth closed. Both have small, dark eyes and a friendly expression. The background is a gradient of blue with white bubbles and wavy lines representing water movement.

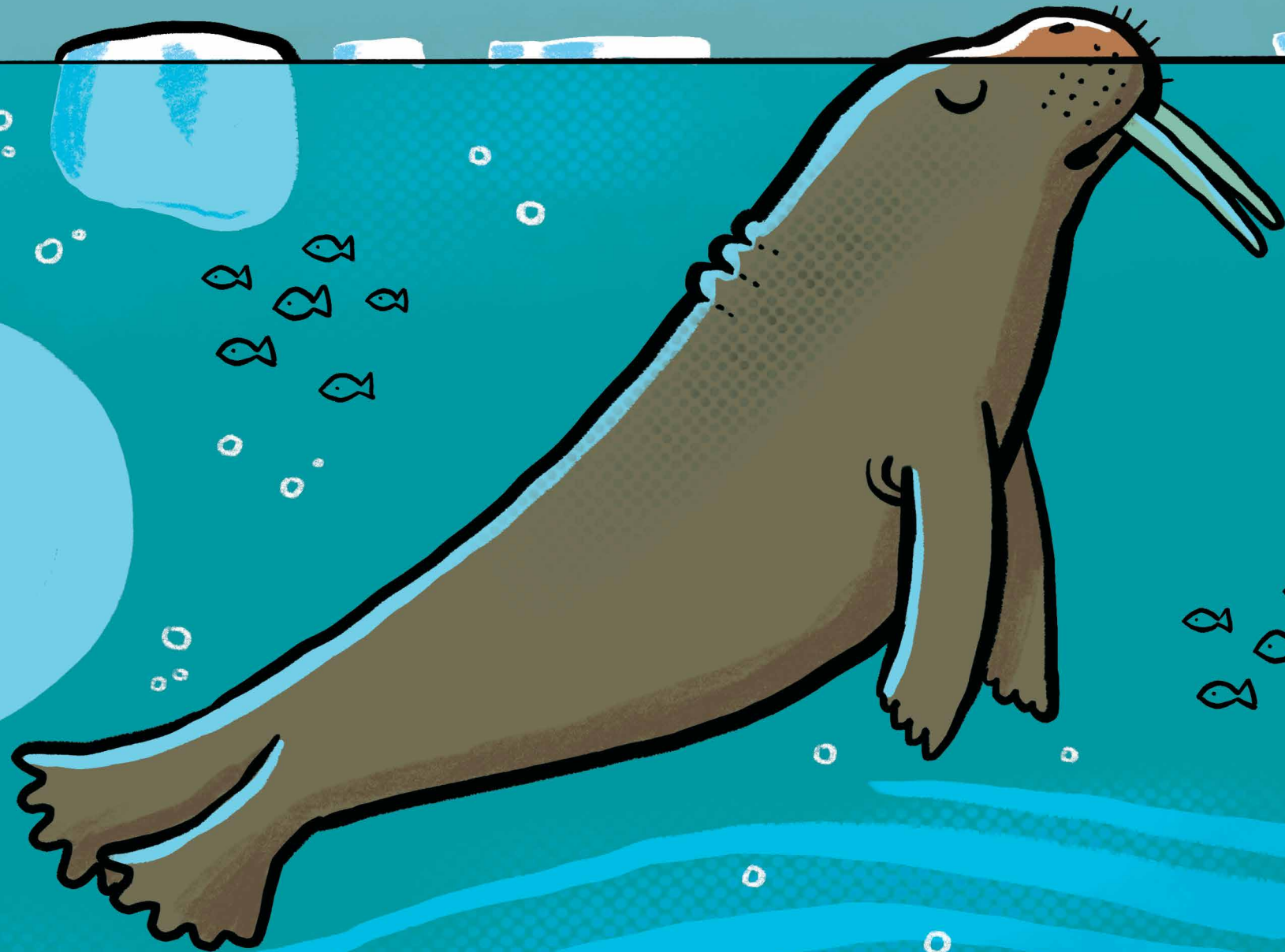
*Xana mi etlela  
njhani, otara?*

*Hi etlela hi  
khomanile hi mavoko.*

Ndzi etlela emisaveni na le

hansi  
ka  
mati.

*Xana u etlela  
njhani, alirasi?*



*Xana u etlela njhani,  
n'wanhutlwa?*

*Hi etlela ehenhla ka un'wana.*



Hi etlela ehenhla ka nhulu.

*Xana u etlela  
njhani, manghovo?*



*Xana u etlela  
njhani, Pula?*



*Vusiku lebyinene!*

*Etlela kahle!*





